

KONINKRIJK BELGIE.
-----ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 november 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Schikking, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 10 oktober 1985, tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel tewerkgesteld door de "Labour Adviser and Legal Employer" van de Britse strijdkrachten, Antwerpen, LALE genaamd", heeft op 20 november 1986 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 5 novembre 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Arrangement, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 10 octobre 1985, entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le "Labour Adviser and Legal Employer" des forces britanniques d'Anvers, dénommé LALE", a donné le 20 novembre 1986 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel goedkeuring te verlenen aan de minnelijke regeling welke de Belgische Regering en die van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland hebben getroffen met betrekking tot een betwisting over het al dan niet van toepassing zijn van de Belgische arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 op het burgerlijk personeel van een in België gevestigde Britse basis.

De onmiddellijke aanleiding tot de minnelijke regeling is het feit dat het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen voor de Arbeidsrechtbank van Brussel de betaling vordert van de bijdragen die de Britse overheid zou zijn verschuldigd vanaf de datum van toepassing van voormelde wet (zijnde 1 januari 1972) tot de datum van aansluiting bij een erkend verzekeraar (1 juli 1976).

De minnelijke regeling houdt in dat de Britse Regering aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen een bedrag van 6.136.533 frank overmaakt, zijnde de som van de vergoedingen die het Fonds in het verleden heeft uitgekeerd, verhoogd met een provisie voor toekomstige betalingen.

De nadere gegevens van de regeling vindt men in de schikking welke weliswaar de vraag naar de toepasselijkheid van de wet openlaat maar, na betaling door de Britse Regering van voormelde som, een definitief einde maakt aan de betwisting.

+

De Nederlandse tekst van de memorie van toelichting bevat tal van onnauwkeurigheden, zowel op het stuk van de inhoud als van de vorm. Ze is aan een grondige herziening toe.

.../...

Zo schrijve men, bij wijze van voorbeeld, in de eerste alinea "12 november 1952" in plaats van "12 november 1982" en "... ter beschikking gesteld van de Britse Regering" in plaats van "... ter beschikking gesteld van de Belgische Regering", in de tweede alinea "vergoeding" in plaats van "vergadering", in de achtste alinea "Minister van Landsverdediging" in plaats van "Minister van Justitie".

Le projet a pour but de procurer l'assentiment des Chambres législatives au règlement amiable qui est intervenu entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relativement à une contestation portant sur l'applicabilité de la loi belge sur les accidents du travail du 10 avril 1971 au personnel civil d'une base militaire britannique établie en Belgique.

La cause directe de ce règlement amiable a été le fait que le Fonds belge des accidents du travail réclamait devant le Tribunal du Travail de Bruxelles le paiement des cotisations dont les autorités britanniques seraient redevables à partir de la date de la mise en application de la loi précitée (soit le 1er janvier 1972) jusqu'à la date de l'affiliation auprès d'un assureur agréé (1er juillet 1976).

Le règlement amiable implique que le Gouvernement britannique versera au Fonds belge des accidents du travail un montant de 6.136.533 francs, soit la somme des indemnités que le Fonds a payées par le passé, majorée d'une provision pour les paiements futurs.

Les modalités de ce règlement se trouvent dans l'arrangement qui, s'il laisse ouverte la question de l'applicabilité de la loi, n'en mettra pas moins définitivement fin à la contestation après le paiement de ladite somme par le Gouvernement britannique.

+

.../...

Le texte néerlandais de l'exposé des motifs comporte de nombreuses imperfections tant en ce qui concerne le fond que la forme. Il doit être sérieusement remanié.

Ainsi, par exemple, il y a lieu d'écrire dans le premier alinéa "12 november 1952" au lieu de "12 november 1982" et "... ter beschikking gesteld van de Britse regering" au lieu de "... ter beschikking gesteld van de Belgische regering", dans le deuxième alinéa, "vergoeding" au lieu de "vergadering" et dans le huitième alinéa, "Minister van Landsverdediging" au lieu de "Minister van Justitie".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs :
G. SCHRANS,

Mevrouw : M. BENARD,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. M. VAN DAMME, adjunct-
auditeur.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par
M. M. VAN DAMME, auditeur ad-
joint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD.

H. COREMANS.